

# 영어문장의미구조의 구성단위인 설명부의 번역

김 동 철

위대한 수령 김일성동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《우리는 외국어교육을 강화하여 나라의 과학기술을 세계적수준으로 발전시키는데 도움이 되게 하여야 합니다.》

(《김일성전집》 제71권 222-223페이지)

현시기 외국어교육에서 학생들에게 과학적이며 효과적인 번역리론과 방법론을 습득시키는것은 그들을 유능한 과학기술인재로 준비시키는데서 중요한 문제의 하나로 나선다.

외국문번역에서는 원문의 내용을 정확히 파악해야 한다.

문장성분에 기초하는 번역방법에는 문장을 이루고있는 구성성분들이 나타내는 뜻을 산수적으로 합해서 그 뜻을 파악하고 진행하는 방법도 있고 문장의 내용을 문장의 의미적구조의 구성단위들인 주제부와 설명부에 기초해서 파악하고 진행하는 방법도 있다.

주제부에는 이미 알고있는 정보(구정보)를 담고 중성적인 서술문에서 문장의 앞자리에 놓이면서 그 문장의 출발점으로 된다. 설명부에는 아직 알려지지 않는 정보(신정보)를 담는데 그 문장을 통하여 말하는 사람이 상대방에게 전달하려는 의도(그 문장에서 핵, 중심으로 되는 말)를 담아서 문장을 마무리한다.

말과 글에서는 문장의 구성성분들이 의미내용의 중요성에 따라 각각 해당되는 자리에 놓인다.

예: I opened a box. Inside was a gold ring.

(내가 박을 하나 열었는데 글썽 그 안에 금가락지가 하나 있지 않겠니.)

We came into a wide street. Down rolled a baby carriage.

(우리는 넓은 거리에 들어섰는데 유모차가 하나 굴러내려오고있었다.)

우의 영어문장들에서는 《금가락지》, 《유모차》가 핵, 중심으로 되는 말이기때문에 문장뒤자리에 놓이였다.

예: I gave the boy a camera.

(나는 그애에게 사진기를 하나 주었다.)

우의 문장은 《What did you give the boy?》에 대한 대답으로서 준것이 사진기라는것을 나타내고있다.

예: I gave the camera to the boy.

(나는 사진기를 하나 그애에게 주었다.)

우의 문장은 《Who did you give a camera to?》에 대한 대답으로서 사진기를 바로 그애에게 주었다는것을 나타내고 있다.

그런데 문장의 설명부가 언제나 문장의 주제부뒤에 놓이는것은 아니다. 때로는 설명부가 주제부앞에 놓이기도 한다. 이것은 문맥을 보고 판단해야 한다.

예: A: Tell me something about unicorns.

(일각수에 대해서 좀 말해보시오.)

B: Unicorns are white.

(일각수야 희지요.)

우의 례에서 《일각수》는 주제부이다. 그러나 다음의 례에서는 그것이 설명부이다.

예: A: Give me an example of something that is white.

(흰것에 대한 례를 하나 들어보게.)

B: Unicorns are white.

(흰거야 일각수지요.)

여기서는 흰것이 말하려고 내세운 주제부이므로 《일각수》는 설명부로 된다.

영어문장의 설명부번역에는 무엇보다먼저 설명부의 구성성분들을 그대로 옮겨 번역할수 있는 경우가 있다.

영어와 조선어문장들의 언어적표현형

식에서 공통성이 있는 경우에는 영어문장의 설명부를 번역문에 그대로 옮겨놓을 수 있다.

예: Energy can be changed into different forms. For example, a steam engine changes the energy in coal into mechanical energy. The mechanical energy is turned into electrical energy by a generator.

(에너지는 여러가지 형태로 변환시킬 수 있다. 예를 들어 증기기관은 석탄속에 들어있는 에너지를 력학적 에너지로 변환시킨다. 력학적에너지는 전동기에 의해서 전기에너지로 전환된다.)

I finished my work hurriedly.

(나는 일을 서둘러서 끝냈다.)

I hurriedly finished my work.

(나는 서둘러서 일을 끝냈다.)

영어문장의 설명부번역에는 다음으로 설명부의 구성성분들을 서로 련관시키거나 설명부와 주제부를 서로 련관시켜야 번역할 수 있는 경우가 있다.

영어와 조선어문장들의 언어적표현형식에서 공통성이 없으면 영어의 설명부의 구성성분들을 서로 련관시켜야 하며 또 때로는 설명부와 주제부를 련관시켜서 번역해야 하는 때도 있다.

우선 설명부의 구성성분들을 련관시켜서 번역하는 경우가 있다.

예: ① The recent rapid progress in medical science promises well for the future.

② Medicine will stride forward to greater and greater triumphs. The energies and the wealth of the world will be directed, in large measure, to the care and prevention of disease.

문장 ①의 설명부를 그대로 옮기면 《미

래를 위하여 좋게 약속한다》로 되는데 이 부분을 for the future와 promise를 련관시켜 번역하면 《전도가 유망하다》로 되며 promise, well, the ... progress와 련관시키면 《말하고있다/보여주고있다》로 번역될 수 있다.

문장 ②의 설명부는 문장성분 그대로 번역하면 《점점 더 큰 승리를 향하여 큰 결심으로 걸어나간다》로 되는데 이것들을 련관시키면 《점점 더 큰 승리를 안아올것이다/이룩할것이다》로 된다.

따라서 위의 문장은 《최근의 의학의 급속한 발전은 그 전도가 유망하다는것을 잘 말해주고있다. 의학은 점점 더 큰 승리를 안아올것이다. 세계의 에너지와 재부는 병치료와 예방에 대대적으로 돌려지게 될 것이다.》로 번역된다.

예: These rockets gave the satellite a speed of seven miles per second, so that the satellite got away from the earth.

위의 문장의 gave the satellite a speed of seven miles per second에서 직접보어와 간접보어를 련관시키면 《위성이 초당 7mile의 속도로 달리게 하였다》로 번역될 수 있다.

따라서 이 문장은 《이 로켓트들은 위성이 지구에서 벗어나게 하였다.》로 번역된다.

예: A helicopter is free to go almost anywhere.① It can take off or land almost anywhere without special preparation. This makes the helicopter a very useful vehicle② and perhaps will one day make it a particularly cheap form of transport.③

문장 ①에서 is free to go almost anywhere는 서로 련관시키면 《거의 어디든지 자유롭게 갈수 있다》로 된다.

문장 ②에서 makes the helicopter a very

useful vehicle은 서로 련관시키면 《직승기는 아주 쓸모있는 수송수단으로 된다.》로 된다.

문장 ③에서 설명부의 perhaps will one day make a particularly cheap form of transport도 서로 련관시키면 《앞으로 어느때든 직승기가 특별히 비용이 적게 드는 수송수단으로 되게 할것이다.》로 될수 있다.

이로부터 번역문은 《직승기는 거의 어디든지 자유롭게 갈수 있다. 직승기는 특별한 준비없이 거의 어디서든지 리륙하거나 착륙할수 있다. 이런데로부터 직승기는 아주 쓸모있는 수송수단으로 되며 또 아마 앞으로 어느때든 특별히 값이 낮은 수송수단으로 될것이다.》로 된다.

또한 설명부를 주제부와 련관시켜 번역하게 되는 경우가 있다.

설명부를 주제부와 련관시켜야 번역할 수 있게 되는것은 술어가 피동상술어인 때에 주로 있게 된다.

례: Work is performed by the steam during expansion.

(팽창과정에 증기는 일을 한다.)

Many modifications have been introduced to improve the performance of the engine.

(기관의 성능을 높이기 위하여 여러번 개조하였다.)

Work will shortly begin on the new motorway.

(새 도로공사가 인차 시작될것이다.)

우리는 이 분야에 대한 연구를 심화시켜 학생들이 옳은 번역리론과 방법을 가지고 언어실천에 효과적으로 활용하도록 하는데 적극 이바지하여야 할것이다.